

## キーステン・レフシン資料音声資料目録（1）

奥田統己・吉川佳見

- 目次 1 まえがき  
2 凡例  
3 目録

Key Words アイヌ語(Ainu)、アイヌ口承文芸(Ainu oral literature)

## 1 まえがき

2020年に北海道博物館は、デンマーク・コペンハーゲン大学のキーステン・レフシン名誉教授（1948～2023）によるアイヌ語調査資料を受贈した。ここでは整理と公開作業の第一歩として、レフシン氏の主著 *The Ainu Language: The Morphology and Syntax of the Shizunai Dialect* の資料的基盤をなす1980年から1981年にかけての静内方言調査の音声資料の目録を刊行する。

キーステン・レフシン氏はデンマークに生まれ、コペンハーゲン大学で日本語を学んでいた1968年に初来日し、翌年には北海道でアイヌ語の調査を行った。同年、いったん帰国した後、1970年から71年に再び日本に滞在して、アイヌ語の調査を行うとともに多くの文献や資料を収集した。このときまでに集めた資料の目録は *An Annotated Catalogue of Ainu Material* (Studentlitteratur, 1974) として公刊され、資料の一部はオーフスのモースゴー先史博物館およびコペンハーゲン大学が所蔵している。1977年から1979年にかけては旭川大学で英語と日本古典文学を教授した。

1980年と1981年にも来日して白老町と静内町（当時）でアイヌ語静内方言の調査を行い、主にその成果に基づいて、オーフス大学に在職中の1986年に博士論文 *The Ainu Language: The Morphology and Syntax of the Shizunai Dialect* (Aarhus University Press) を発表した。その後コペンハーゲン大学、香港大学を経て2006年にはコペンハーゲン大学の人文学部長となり、2015年に退職して名誉教授の称号を得た。北海道博物館は氏の退職後に所蔵資料の一部を受贈し、現在整理を進めている。

ここで目録を整理・刊行するのは、上述の1980年と

1981年に行われたアイヌ語静内方言の調査音声資料であり、アイヌ語を教示した話者は織田<sup>おりた</sup>ステノ氏である。織田氏は1902年ごろに旧静内町元静内に生まれ、十代から叔父らとともに旧静内町農屋で農業に従事した。第二次大戦後は農地を得て経営の中核を担い、地域社会でも積極的に活動した。1970年代以降は経営の一線を徐々に退き、白老町の民俗資料館（のちの財団法人アイヌ民族博物館）や静内町教育委員会などの業務に従事・協力しながら、アイヌ語およびアイヌの神事・口承文芸・生活文化などについて後進を指導し研究者に協力したことで知られる。織田氏は1980年には職場であった白老町の民俗資料館にレフシン氏を迎え、1981年には旧静内町内の自宅に迎えて調査に協力している。

## 2 凡例

- ・本目録に掲載の資料は、一つの録音内容につきカセットテープ媒体のものとオープンリール媒体のものがあり、それぞれに当館収蔵番号が付されている。録音内容から判断すると、カセットテープ、オープンリールともにオリジナル（媒体不明）からの複製と考えられるが、オリジナルの所在は不明である。
- ・収蔵番号182723のオープンリールは対応するカセットテープの所在が不明である。このオープンリールについては、前後の資料から判断し、収蔵番号が付されている。
- ・「資料名」は、原則レフシン氏がカセットテープのラベルに記載したものに基づくが、ローマ数字をアラビア数字に変更するなど、一部表記を改めたところがある。

- ・「録音年」は、カセットテープのラベルに記載がない場合は、録音場所および同席者から判断した。
- ・「採録地」は、採録当時の町名による。
- ・「調査者」は、主体となる調査者名（キーステン・レフシン）のみを記載し、同行者は含まない。
- ・「内容の概要」は、現時点で開示して差し支えないと考えられる範囲に限定して記した。今後の資料整理・公開準備作業によっては、本目録に掲載した資料の一部または全部が非公開となる可能性もある。

### 3 目録

カセットテープ 収蔵番号	媒体	オープンリール 収蔵番号	媒体	録音年	話者	採録地 (当時)	調査者
資料名	実録音長	内容の概要					
182639	両面 90 分 コンパクト カセットテープ	182695	7号オープン リールテープ	1980	織田ステノ	白老町	キーステン・レフシン
SHIRAOI 1	58 分	1 面：アイヌ語の語彙・例文等についての質疑応答、入れ墨についての話題 2 面：アイヌ語の語彙・例文等についての質疑応答（1面の続き）、物語に出てくる地名についての話題					
182640	両面 90 分 コンパクト カセットテープ	182696	7号オープン リールテープ	1980	織田ステノ	白老町	キーステン・レフシン
SHIRAOI 2	62 分	1 面：アイヌ語の語彙・例文等についての質疑応答 2 面：(前半は雑談) アイヌ語の語彙・例文等についての質疑応答					
182641	両面 90 分 コンパクト カセットテープ	182697	7号オープン リールテープ	1980	織田ステノ	白老町	キーステン・レフシン
SHIRAOI 3	62 分	1 面：アイヌ語の語彙・例文等についての質疑応答 2 面：アイヌ語の文法上の不明点の質疑応答、散文説話の内容の日本語解説、アイヌ語の語彙・例文についての質疑応答					
182642	両面 90 分 コンパクト カセットテープ	182698	7号オープン リールテープ	1980	織田ステノ	白老町	キーステン・レフシン
SHIRAOI 4	44 分	1 面：アイヌ語の語彙・例文等についての質疑応答 2 面：アイヌ語の語彙・例文等についての質疑応答（1面の続き）					
182643	両面 90 分 コンパクト カセットテープ	182699	7号オープン リールテープ	1980	織田ステノ	白老町	キーステン・レフシン
SHIRAOI 5	50 分	1 面：思い出話、アイヌ語の語彙・例文についての質疑応答（前に聞き取ったアイヌ語の疑問点の確認を含む） 2 面：アイヌ語の語彙・例文についての質疑応答					
182644	両面 90 分 コンパクト カセットテープ	182700	7号オープン リールテープ	1980	織田ステノ	白老町	キーステン・レフシン
SHIRAOI 6	57 分	1 面：アイヌ語の語彙・例文についての質疑応答（前に聞き取ったアイヌ語の疑問点の確認を含む） 2 面：アイヌ語の語彙・例文についての質疑応答（前に聞き取ったアイヌ語の疑問点の確認を含む）					
182645	両面 90 分 コンパクト カセットテープ	182701	7号オープン リールテープ	1980	織田ステノ	白老町	キーステン・レフシン
SHIRAOI 7	62 分	1 面：アイヌ語の語彙・例文についての質疑応答（前に聞き取ったアイヌ語の疑問点の確認を含む） 2 面：アイヌ語の語彙・例文についての質疑応答					
182646	両面 90 分 コンパクト カセットテープ	182702	7号オープン リールテープ	1980	織田ステノ	白老町	キーステン・レフシン
SHIRAOI 8	31 分	1 面：アイヌ語の語彙・例文についての質疑応答、神謡 (toranne hekaci) (折り節「マナイタサンケ」) の口演と日本語解説 2 面：録音なし					
182647	両面 90 分 コンパクト カセットテープ	182703	7号オープン リールテープ	1980	織田ステノ	白老町	キーステン・レフシン
SHIRAOI 9	62 分	1 面：アイヌ語の語彙・例文についての質疑応答 2 面：アイヌ語の語彙・例文についての質疑応答					

カセットテープ 収蔵番号	媒体	オープンリール 収蔵番号	媒体	録音年	話者	採録地 (当時)	調査者
資料名	実録音長	内容の概要					
182648	両面 90 分 コンパクト カセットテープ	182704	7号オープン リールテープ	1980	織田ステノ	白老町	キーステン・レフシン
SHIRAOI 10	60 分	1 面：アイヌ語の語彙・例文についての質疑応答 2 面：アイヌ語の語彙・例文についての質疑応答					
182649	両面 90 分 コンパクト カセットテープ	182705	7号オープン リールテープ	1980	織田ステノ	白老町	キーステン・レフシン
SHIRAOI 11	57 分	1 面：アイヌ語の語彙・例文についての質疑応答、遊び歌 (kamtaci tak pasikur) の口演と日本語解説 2 面：アイヌ語の語彙・例文についての質疑応答、温泉についての思い出などを日本語で語る					
182650	両面 90 分 コンパクト カセットテープ	182706	7号オープン リールテープ	1980	織田ステノ	白老町	キーステン・レフシン
SHIRAOI 12	55 分	1 面：アイヌ語の語彙・例文についての質疑応答 2 面：アイヌ語の語彙・例文についての質疑応答					
182651	両面 90 分 コンパクト カセットテープ	182707	7号オープン リールテープ	1980	織田ステノ	白老町	キーステン・レフシン
SHIRAOI 13	62 分	1 面：アイヌ語の語彙・例文についての質疑応答 2 面：アイヌ語の語彙・例文についての質疑応答					
182652	両面 90 分 コンパクト カセットテープ	182708	7号オープン リールテープ	1980	織田ステノ	白老町	キーステン・レフシン
BAND 14- SHIRAOI AKOR YUPO I	56 分	1 面：アイヌ語の語彙・例文についての質疑応答) 2 面：散文説話の口演 (182653/182709 に続く)					
182653	両面 90 分 コンパクト カセットテープ	182709	7号オープン リールテープ	1980	織田ステノ	白老町	キーステン・レフシン
BAND 15- SHIRAOI AKOR YUPO II	48 分	1 面：散文説話の口演 (182652/182708 の続き) 2 面：散文説話の口演 (1 面の続き。最後まで)					
182654	両面 60 分 コンパクト カセットテープ	182733	7号オープン リールテープ	1980	織田ステノ	白老町	キーステン・レフシン
IKOPEPKA - SHIRAOI 2/6-80	58 分	1 面：アイヌ語での散文説話 (馬の話) の口演と日本語解説 2 面：アイヌ語での散文説話 (マムシの話) の口演と日本語解説					
182655	両面 90 分 コンパクト カセットテープ			1980	織田ステノ	白老町	キーステン・レフシン
IKOPEPKA - SHIRAOI 2/6-80	56 分	182654 と同内容 (オープンリールは 182733 のみ)					
182656	両面 90 分 コンパクト カセットテープ	182710	7号オープン リールテープ	1981	織田ステノ	静内町	キーステン・レフシン
SHIZUNAI 1 (1981)	63 分	1 面：子供のころの思い出 (アイヌ語)、思い出話を日本語で語る、アイヌ語の不明点についての質疑応答 2 面：思い出話を日本語で語る、パナンペ譚の口演と日本語での解説とアイヌ語の不明点の質疑応答 (2 話)					
182657	両面 90 分 コンパクト カセットテープ	182711	7号オープン リールテープ	1981	織田ステノ	静内町	キーステン・レフシン
SHIZUNAI 2 (1981)	58 分	1 面：散文説話の口演 (2 話) と日本語解説 2 面：散文説話の日本語解説 (1 面の続き)、散文説話の口演 (182658/182712 に続く)					

カセットテープ 収蔵番号	媒体	オープンリール 収蔵番号	媒体	録音年	話者	採録地 (当時)	調査者
資料名	実録音長	内容の概要					
182658	両面 90 分 コンパクト カセットテープ	182712	7号オープン リールテープ	1981	織田ステノ	静内町	キーステン・レフシン
SHIZUNAI 3 (1981)	60 分	1 面：散文説話の口演 (182657/182711 の続き) と日本語解説、アイヌ語の不明点についての 質疑応答 2 面：アイヌ語の語彙・例文についての質疑応答					
182659	両面 90 分 コンパクト カセットテープ	182713	7号オープン リールテープ	1981	織田ステノ	静内町	キーステン・レフシン
SHIZUNAI 4 (1981)	62 分	1 面：アイヌ語の語彙・例文についての質疑応答 (182658/182712 の続き) 2 面：アイヌ語の語彙・例文についての質疑応答					
182660	両面 90 分 コンパクト カセットテープ	182714	7号オープン リールテープ	1981	織田ステノ	静内町	キーステン・レフシン
SHIZUNAI 5 (1981)	61 分	1 面：アイヌ語の語彙・例文についての質疑応答 2 面：アイヌ語の語彙・例文についての質疑応答、散文説話の口演					
182661	両面 90 分 コンパクト カセットテープ	182715	7号オープン リールテープ	1981	織田ステノ	静内町	キーステン・レフシン
SHIZUNAI 6 (1981)	60 分	1 面：散文説話の日本語解説、神話を散文で口演、語った物語の内容を日本語で解説 2 面：散文説話の口演 (1/3)					
182662	両面 90 分 コンパクト カセットテープ	182716	7号オープン リールテープ	1981	織田ステノ	静内町	キーステン・レフシン
SHIZUNAI 7 (1981)	61 分	1 面：散文説話の口演 (182661/182715 の続き：2/3) 2 面：散文説話の口演 (1 面の続き：3/3)					
182663	両面 90 分 コンパクト カセットテープ	182717	7号オープン リールテープ	1981	織田ステノ	静内町	キーステン・レフシン
SHIZUNAI 8 (1981)	62 分	1 面：散文説話の日本語解説、墓標の系統の話題、散文説話に出てきたアイヌ語の不明点につ いての質疑応答、散文説話の口演 (1/3) 2 面：散文説話の口演 (1 面の続き：2/3)					
182664	両面 90 分 コンパクト カセットテープ	182718	7号オープン リールテープ	1981	織田ステノ	静内町	キーステン・レフシン
SHIZUNAI 9 (1981)	61 分	1 面：散文説話の口演 (182663/182717 の続き：3/3)、マムシが怖くて驚いた時の話、散文 説話中のアイヌ語の不明点についての質疑応答、散文説話の日本語解説 2 面：散文説話中のアイヌ語の不明点についての質疑応答、散文説話の口演 (1/2)					
182665	両面 90 分 コンパクト カセットテープ	182719	7号オープン リールテープ	1981	織田ステノ	静内町	キーステン・レフシン
SHIZUNAI 10 (1981)	60 分	1 面：散文説話の口演 (182664/182718 の続き：2/2)、日本語解説、散文説話中のアイヌ語 の不明点についての質疑応答 2 面：散文説話の口演と日本語での内容解説、散文説話中のアイヌ語の不明点についての質疑 応答					
182666	両面 90 分 コンパクト カセットテープ	182720	7号オープン リールテープ	1981	織田ステノ	静内町	キーステン・レフシン
SHIZUNAI 11(1981)	59 分	1 面：散文説話の口演 (1/3) 2 面：散文説話の口演 (1 面の続き：2/3)					
182667	両面 90 分 コンパクト カセットテープ	182721	7号オープン リールテープ	1981	織田ステノ	静内町	キーステン・レフシン
SHIZUNAI 12 (1981)	64 分	1 面：散文説話の口演 (182666/182720 の続き：3/3)、散文説話中のアイヌ語の不明点につ いての質疑応答 2 面：散文説話中のアイヌ語の不明点についての質疑応答、神謡の口演 (折り節「kuetunna」 一部分)、子守歌の口演とアイヌ語の不明点についての質疑応答、神謡 (折り節「hancikiki」) の口演 (1/3)					

カセットテープ 収蔵番号	媒体	オープンリール 収蔵番号	媒体	録音年	話者	採録地 (当時)	調査者
資料名	実録音長	内容の概要					
182668	両面 90 分 コンパクト カセットテープ	182722	7号オープン リールテープ	1981	織田ステノ	静内町	キーステン・レフシン
SHIZUNAI 13 (1981)	62 分	1 面：神謡（折り節「hancikiki」）の口演（182667/182721 の続き：2/3） 2 面：神謡（折り節「hancikiki」）の口演（1 面の続き：3/3）、アイヌ語の不明点についての質疑応答、川漁の映画を撮影したときの思い出、メナスクルとスムクルの違いについての話題					
	対応する現物なし	182723	7号オープン リールテープ	1981	織田ステノ	静内町	キーステン・レフシン
SHIZUNAI 14 (1981)	56 分	1 面：ciray や川漁について日本語で説明、supun に関する ikopepka を日本語で語る、散文説話（ikopepka）の口演 2 面：アイヌ語の不明点についての質疑応答・解説、神謡（saranip se kane）の口演と日本語解説、アイヌ語の不明点についての質疑応答					
182669	両面 90 分 コンパクト カセットテープ	182724	7号オープン リールテープ	1981	織田ステノ	静内町	キーステン・レフシン
SHIZUNAI 15 (1981)	58 分	1 面：神謡（折り節「hara woy woy」）の口演 2 面：神謡の口演（1 面の続き）と日本語解説、アイヌ語の不明点についての質疑応答					
182670	両面 90 分 コンパクト カセットテープ	182725	7号オープン リールテープ	1981	織田ステノ	静内町	キーステン・レフシン
SHIZUNAI 16 (1981)	63 分	1 面：散文説話（unma）の文字化の確認と不明点の質疑応答 2 面：散文説話（unma）の文字化の確認（1 面の続き）、英雄叙事詩の日本語解説、散文説話の口演（カッコウの鳴き声を真似して飢饉になった村の話）、アイヌ語の不明点についての質疑応答					
182671	両面 90 分 コンパクト カセットテープ	182726	7号オープン リールテープ	1981	織田ステノ	静内町	キーステン・レフシン
SHIZUNAI 17 (1981)	59 分	1 面：英雄叙事詩の口演 2 面：英雄叙事詩の口演（1 面の続き）					
182672	両面 90 分 コンパクト カセットテープ	182727	7号オープン リールテープ	1981	織田ステノ	静内町	キーステン・レフシン
SHIZUNAI 18 (1981)	53 分	1 面：英雄叙事詩に関係する事項を日本語で解説、英雄叙事詩の口演 2 面：英雄叙事詩の口演（1 面の続き）、英雄叙事詩の内容を日本語で解説					
182673	両面 90 分 コンパクト カセットテープ	182728	7号オープン リールテープ	1981	織田ステノ	静内町	キーステン・レフシン
BAND 19 (1981)	62 分	1 面：アイヌ語の語彙・例文についての質疑応答 2 面：アイヌ語の語彙・例文についての質疑応答、子供のころの思い出（日本語）					
182674	両面 90 分 コンパクト カセットテープ	182729	7号オープン リールテープ	1981	織田ステノ	静内町	キーステン・レフシン
BAND 20 (1981)	63 分	1 面：子供のころの思い出（アイヌ語）、なぜなぜについての話題、山菜の話題（アイヌ語と日本語） 2 面：山菜の採取と利用（日本語）、トリカブトについての話題（日本語）、トリカブトの神の話をアイヌ語で語る					
182675	両面 90 分 コンパクト カセットテープ	182730	7号オープン リールテープ	1981	織田ステノ	静内町	キーステン・レフシン
BAND 21 (1981)	62 分	1 面：散文説話の口演 2 面：散文説話の口演（1 面の続き）と日本語解説、アイヌ語の不明点についての質疑応答					
182676	両面 90 分 コンパクト カセットテープ	182731	7号オープン リールテープ	1981	織田ステノ	静内町	キーステン・レフシン
BAND 22 (1981)	62 分	1 面：アイヌ語の語彙・例文についての質疑応答、赤いお椀を持って歩いていた女性の思い出 2 面：アイヌ語の語彙・例文についての質疑応答、洪水の思い出を日本語で語る					

奥田統己・吉川佳見 キーステン・レフシン資料音声資料目録(1)

カセットテープ 収蔵番号	媒体	オープンリール 収蔵番号	媒体	録音年	話者	採録地 (当時)	調査者
資料名	実録音長	内容の概要					
182677	両面 90 分 コンパクト カセットテープ	182732	7号オープン リールテープ	1981	織田ステノ	静内町	キーステン・レフシン
BAND 23 (1981)	31 分	1 面：織田氏自身についての話題についての質疑応答（生まれたところ、両親の名前、子供のころの思い出、曾祖母の経歴、自宅周囲の地名・川名など） 2 面：録音なし					
182682	両面 60 分 コンパクト カセットテープ	182734	7号オープン リールテープ	1980	織田ステノ	白老町	キーステン・レフシン
OTASUT-UN- NISPA	46 分	1 面：散文説話（Otasut un nispa）の口演 2 面：散文説話（Otasut un nispa）の口演（1 面の続き）と日本語解説					
182683	両面 90 分 コンパクト カセットテープ			1980	織田ステノ	白老町	キーステン・レフシン
OTASUT-UN- NISPA	45 分	182682 と同内容（オープンリールは 182734 のみ）					

## Audio Materials in Kirsten Refsing Collection (1)

OKUDA Osami and YOSHIKAWA Yoshimi

---

In 2020, the Hokkaido Museum received a donation of Ainu language research materials from Professor Emeritus Kirsten Refsing of the University of Copenhagen, Denmark. As a first step in the processes of organization and public dissemination,

a catalogue of the audio materials from the Shizunai dialect survey conducted between 1980 and 1981, which served as the documentary foundation of her major work, *The Ainu Language: The Morphology and Syntax of the Shizunai Dialect*, is presented here.

---

OKUDA Osami: Sapporo Gakuin University  
YOSHIKAWA Yoshimi: Ainu Culture Research Center, Hokkaido Museum

---